Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą wychodzić mieszkańcy miast Izraela i rozniecać (ogień), i palić zbroję, puklerz i tarczę, łuk i strzały, maczugi i włócznie – i będą tym palić w ogniu przez siedem lat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem mieszkańcy miast Izraela będą wychodzić, rozniecać ogień i palić zbroje, puklerze i tarcze, łuki i strzały, maczugi i włócznie. Będą tym palić przez siedem lat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy miast Izraela wyjdą, rozniecą ogień i spalą oręże: tarcze i puklerze, łuki i strzały, oszczepy i włócznie. I będą tym palić ogień przez siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wynijdą obywatele miast Izraelskich, a zapaliwszy spalą oręże i tarcze, i drzewca, łuki i strzały, kije ręczne i włócznie, i będą z nich niecić ogień przez siedm lat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą wychodzić obywatele z miast Izraelskich, i palić będą, i spalą oręża, tarcz i drzewca, łuk i strzały, i kije ręczne i włócznie, będą je palić ogniem siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wyjdą mieszkańcy miast izraelskich, by zapalić ogień i spalić oręż, puklerze i tarcze, łuki i strzały, maczugi i dzidy - przez siedem lat palić tym będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyjdą mieszkańcy miast izraelskich, wzniecą ogień i spalą zbroje, tarcze i puklerze, łuki i strzały, maczugi i włócznie; przez siedem lat będą tym palić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wyjdą mieszkańcy miast izraelskich, rozpalą ogień i będą palić zbroje, tarcze, puklerze, łuki, strzały, maczugi i dzidy. Będą nimi rozpalać ogień przez siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdą mieszkańcy miast izraelskich, rozpalą ogień i będą palić zbroje, tarcze, puklerze, łuki, strzały, oszczepy i dzidy. Będą tym palić przez siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjdą mieszkańcy miast izraelskich, rozniecą [ogień] i będą palili zbroje, tarcze, puklerze, łuki, strzały, oszczepy i dzidy i będą nimi podtrzymywali ogień siedem lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийдуть ті, що живуть в містах Ізраїля і спалять зброю, щити і списи і луки і стріли і палиці рук і списи. І палитимуть їх огнем сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wyjdą mieszkańcy israelskich miast oraz rozniecą i zapalą ogień orężem, tarczą, puklerzem, łukiem, strzałami, maczugami i batogami; będą nimi niecili ogień przez siedem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy miast izraelskich wyjdą i będą palić oraz rozniecać ogień ze zbroi, puklerzy i wielkich tarcz, z łuków i strzał, i pałek oraz dzid; i będą nimi rozpalać ogień przez siedem lat. |